

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o filmskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Italije, potpisan 21. marta 2023. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o filmskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Italije, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE SRBIJE

I

VLADE REPUBLIKE ITALIJE

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Italije (u daljem tekstu: Strane);

Imajući u vidu da su obe strane potpisnice Konvencije o zaštiti i unapređenju raznolikosti kulturnih izraza, sačinjene u Parizu 20. oktobra 2005. godine;

Podsećajući da su obe strane potpisnice Konvencije Saveta Evrope o kinematografskoj koprodukciji, sačinjene u Roterdamu 30. januara 2017. godine;

Voljne da dodatno ojačaju međusobnu saradnju u oblasti kinematografije;

Svesne da saradnja u oblasti filma doprinosi razvoju kulturnih odnosa između Srbije i Italije;

Potvrđujući potrebu za ažuriranjem pravnog okvira saradnje u oblasti kinematografije i uzimajući u obzir propise u filmskoj industriji koji se primenjuju na njihovim teritorijama;

Sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma, sledeći izrazi će imati značenja koja su im dodeljena:

- a) „**Koprodukcija**“: kinematografska ili audiovizuelna dela bilo koje dužine i na bilo kojoj podlozi, bez obzira na žanr (igrani, animirani, dokumentarni), u skladu sa zakonima i propisima svake Strane;
- b) „**Koproducent**“: kompanija za filmsku ili audiovizuelnu produkciju kako je definisano nacionalnim zakonima i propisima svake Strane;
- c) „**Nadležni organ**“: organi odgovorni za sprovođenje ovog sporazuma, a to su:
 - za Vladu Republike Srbije: Ministarstvo kulture i Filmski centar Srbije;
 - za Vladu Republike Italije: Ministarstvo kulture – Generalni direktorat za kinematografiju i audiovizuelno stvaralaštvo.

ČLAN 2.

Beneficije

1. Koprodukcije po ovom sporazumu će se smatrati „nacionalnim delima“ u skladu sa važećim zakonima i propisima na teritorijama Strana.
2. Koprodukcije po ovom Sporazumu užiće sve beneficije koje proizilaze iz važećih zakona i propisa na teritoriji Strana. Nadležni organi Strana će jedni drugima predočiti kompletnu listu beneficija.
3. Ove beneficije se dodeljuju svakom koproducentu isključivo od strane zemlje čiji je on državljanin.
4. Ove beneficije biće dodeljene samo koprodukcijom projektu koji podnesu koproducenti koji raspolažu dobrim tehničkim i finansijskim kapacitetima i relevantnim profesionalnim iskustvom.

ČLAN 3.

Odobrenje prijave

1. Nadležni organi Strana priznaće status koprodukcije za svako koprodukciono delo stvoreno prema uslovima ovog Sporazuma sve dok koproducenti nisu povezani zajedničkim upravljanjem ili kontrolom.
2. Nadležni organi Strana razmenjivaće sve relevantne informacije u vezi sa prihvatanjem, odbijanjem, izmenama ili povlačenjem prijave za status koprodukcije.
3. Pre odbijanja prijave za status koprodukcije, nadležni organi Strana će se međusobno konsultovati.

ČLAN 4.

Aneks

Prijave za status koprodukcije će pratiti procedure koje definišu Strane, i ispunjavaće uslove navedene u Aneksu ovog Sporazuma, koji je njegov sastavni deo.

ČLAN 5.

Osoblje i lokacije

1. Umetničko i tehničko osoblje koje učestvuje u koprodukciji činiće državljani Strana ili, kada je u pitanju italijanska strana, državljani druge države članice Evropske unije. Lica koja u dužem vremenskom periodu borave u Republici Srbiji ili Republici Italiji mogu učestvovati u skladu sa zakonima koji su u navedenim državama na snazi.
2. U izuzetnim slučajevima, kada koprodukcija to zahteva, nadležni organi mogu zajednički dozvoliti učešće umetničkog i tehničkog osoblja koje ne ispunjava uslove navedene u stavu 1.
3. Studijsko snimanje će se odvijati na teritoriji zemalja koproducentata.
4. U izuzetnim slučajevima, ukoliko to zahteva scenario, nadležni organi mogu zajednički odobriti snimanje u prirodnom okruženju ili stvarnom enterijeru na teritoriji treće zemlje.

ČLAN 6.

Finansijski doprinosi

1. Ukupni troškovi svake koprodukcije mogu se pokriti finansijskim doprinosima koproducentata obe Strane u iznosu od 20% (dvadeset procenata) do 80% (osamdeset procenata). Finansijski doprinosi uključuju efektivno tehničko, kreativno i umetničko učešće proporcionalno finansijskom učešću.
2. Izuzetno, nadležni organi mogu sporazumno odobriti smanjenje najnižeg finansijskog doprinosa do 10% (deset procenata) ukupnih troškova koprodukcije iz stava 1.
3. Ukoliko srpski koproducent ili italijanski koproducent objedini dve ili više producenatskih kompanija, kvota za učešće svake kompanije neće biti manja od 5% (pet procenata) od ukupnih troškova koprodukcije.

ČLAN 7.

Originalni film i jezici

1. Koprodukcije će biti proizvedene i sinhronizovane ili titlovene za objavljivanje u Republici Srbiji i Republici Italiji. Većina posla će se obično obavljati u zemlji

koproducenta koji pruža najveći finansijski doprinos; međutim, nadležni organi mogu sporazumno odobriti i druge aranžmane.

2. Svaki koproducent proporcionalno poseduje prvu završenu verziju kinematografskog dela koja će biti deponovana, na zajedničko ime, u sporazumno određenoj laboratoriji kojoj će svaki koproducent imati pristup. Laboratorija će se nalaziti na teritoriji jedne od Strana. U izuzetnim slučajevima, nadležni organi mogu odobriti korišćenje laboratorije koja se nalazi u trećoj zemlji.
3. Svaka koprodukcija imaće najmanje dve verzije, na srpskom i italijanskom jeziku. Srpska verzija se izrađuje u Republici Srbiji, a italijanska verzija u Republici Italiji.

ČLAN 8.

Olakšice

Strane će olakšati uvoz i izvoz materijala neophodnih za realizaciju - koprodukcijских dela. Svaka Strana će na svojoj teritoriji olakšati kretanje i boravak umetničkog i tehničkog osoblja koje je uključeno u rad na koprodukcijama.

ČLAN 9.

Identifikacija koprodukcija

U svim špicama, trejlerima, publikacijama i promotivnim materijalima o koprodukcijским delima se mora jasno navesti da se radi o srpsko-italijanskoj ili italijansko-srpskoj koprodukciji.

ČLAN 10.

Raspodela prihoda

Raspodela prihoda od koprodukcija realizovanih po ovom sporazumu biće srazmerna finansijskim doprinosima svakog koproducenta.

ČLAN 11.

Multilateralne koprodukcije

1. Nadležni organi mogu sporazumno odobriti realizaciju međunarodnih koprodukcija između producenata Republike Srbije i Republike Italije i jedne ili više trećih zemalja sa kojima jedna ili obe Strane imaju sporazum o - koprodukciji filma i/ili audiovizuelnog dela.
2. Finansijski doprinos koproducenta neće biti manji od 10% (deset procenata), a većine ne viši od 70% (sedamdeset procenata) od ukupnih troškova realizacije svake koprodukcije. Ukoliko koproducent objedinjuje više od jedne kompanije, kvota učešća svake od kompanija ne sme biti manja od 5% (pet procenata) od ukupnih troškova koprodukcije.

ČLAN 12.

Zajednička komisija

1. Kako bi se olakšalo sprovođenje ovog Sporazuma, Strane osnivaju Zajedničku komisiju sastavljenu od jednakog broja predstavnika nadležnih organa i stručnjaka.
2. Zajednička komisija će se načelno sastajati jednom u dve godine, naizmenično u Republici Srbiji i Republici Italiji ili u određenoj trećoj zemlji koju nadležni organi sporazumno izaberu. Vanredni sastanci će se sazvati na zahtev jednog ili oba nadležna organa, naročito u slučaju značajnih izmena u nacionalnom zakonodavstvu jedne ili obe Strane koje se odnose na kinematografiju ili audiovizuelno stvaralaštvo, ili ukoliko se Strane suoče sa ozbiljnim poteškoćama u sprovođenju ovog sporazuma.

3. Zajednička komisija će proceniti postojanje sveobuhvatne ravnoteže između broja koprodukcija, iznosa ulaganja koproducenata i tehničkog i umetničkog učešća.
4. U slučaju da Zajednička komisija utvrdi bilo kakvu neravnotežu, ona će utvrditi neophodne mere za ponovno uspostavljanje ravnoteže i dostaviti ih na odobrenje nadležnim organima.

ČLAN 13.

Izvoz koprodukcija

1. U slučaju da se koprodukcija izrađena u okviru ovog sporazuma izvozi u treću zemlju u kojoj je uvoz filmskih ili audiovizuelnih dela vezan kvotama, koprodukciju će obično izvoziti Strana koja ima većinsku kvotu učešća.
2. U slučajevima koprodukcija sa jednakim učešćem, koprodukciju će izvoziti Strana koja ponudi bolje uslove.
3. U slučaju da nije moguće utvrditi koja Strana nudi bolje uslove, koprodukciju će izvoziti Strana čiji je reditelj državljanin ili rezident.

ČLAN 14.

Međunarodni festivali

1. Koprodukcije realizovane prema ovom Sporazumu biće obično predstavljene na međunarodnim festivalima od strane većinskog koproducenta.
2. Koprodukcije sa jednakim učešćem predstavljace Strana čiji je reditelj državljanin.

ČLAN 15.

Sporovi

1. Svi sporovi u vezi sa tumačenjem i/ili primenom ovog sporazuma će se rešavati sporazumno putem direktnih konsultacija i pregovora između Strana.
2. Svi sporovi između koproducenta biće regulisani stavom 3.k Pravila postupka utvrđenog u Aneksu ovog Sporazuma.

ČLAN 16.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupiće na snagu trideset dana nakon datuma prijema poslednjeg od dva obaveštenja kojima će Strane jedna drugu obavestiti o završetku svojih internih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum može biti izmenjen u bilo kom trenutku, pismenim putem, uz obostranu saglasnost Strana. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana. Izmene i dopune Aneksa se mogu izvršiti po pojednostavljenom postupku putem razmene nota diplomatskim kanalima, i stupaju na snagu na dan prijema note sa odgovorom.
3. Ovaj Sporazum ostaje na snazi u periodu od 5 (pet) godina i automatski se obnavlja za naredne periode od 5 (pet) godina, osim ukoliko jedna od Strana ne obavesti drugu Stranu o svojoj nameri da isti raskine u roku od 6 (šest) meseci pre predviđenog datuma isteka njegovog važenja.
4. Raskid ovog Sporazuma ne dovodi u pitanje prava i obaveze Strana u vezi sa projektima započetim na osnovu ovog Sporazuma.
5. Ovaj Sporazum sprovodiće se u skladu sa srpskim i italijanskim zakonodavstvom, kao i u skladu sa važećim međunarodnim pravom i, kada je u pitanju italijanska strana, obavezama koje proističu iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

6. Ovaj Sporazum zamenjuje i stavlja van snage Sporazum o odnosima u oblasti filma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije, sačinjen u Rimu 20. januara 1968. godine.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, dole potpisani, propisno ovlašćeni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Beogradu, dana 21. marta 2023. godine u dva originalna primerka, svaki na srpskom, italijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju odstupanja, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Srbije

Za Vladu Republike Italije

Maja Gojković

Antonio Tajani

ANEKS**PRAVILNIK O RADU**

Prijave za uživanje beneficija koprodukcija prema ovom sporazumu se podnose nadležnim organima pre početka snimanja ili glavnog rada na animaciji, ukoliko je moguće istovremeno.

Prijave treba da sadrže sledeća dokumenta, na srpskom jeziku za Republiku Srbiju i na italijanskom jeziku za Republiku Italiju:

1. scenario filma;
2. dokaz da je vlasništvo autorskih prava za filmske adaptacije zakonito stečeno, ili ukoliko nije, valjana opcija;
3. kopiju ugovora o koprodukciji potpisanu sa rezervom na odobrenje nadležnih organa obeju Strana, u kojem se navodi:
 - a) naziv dela, makar privremeni;
 - b) ime autora dela ili lica koje vrši adaptaciju, ukoliko se radi o delu preuzetom iz književnog izvora;
 - c) ime reditelja (za njegovu zamenu važi zaštitna klauzula);
 - d) budžet za rad na delu;
 - e) iznos finansijskog doprinosa koproducenata;
 - f) raspodelu prihoda i tržišta;
 - g) obaveza koproducenata da učestvuju u svim mogućim dodatnim troškovima ili uštedi troškova u vezi sa radom, srazmerno njihovim doprinosima;
 - h) klauzula koja utvrđuje uslove finansijskog poravnanja između koproducenata:
 - ukoliko nadležni organi jedne ili druge Strane ne daju saglasnost na prijavu nakon pregleda kompletnog dosijea;
 - ukoliko nadležni organi ne dozvole javno prikazivanje koprodukcije na teritoriji jedne ili druge Strane;
 - i) klauzula kojom se utvrđuju mere koje treba doneti ukoliko jedan od koproducenata delimično ne poštuje uslove utvrđene ugovorom o koprodukciji;
 - j) klauzula koja zahteva od većinskog koproducenta da potpiše polisu osiguranja koja pokriva „sve produkcione rizike” i „sve produkcione rizike izvornog materijala”;
 - k) klauzulu kojom se utvrđuje primenjiva procedura za rešavanje bilo kakvog spora između koproducenata koji se ne može rešiti sporazumno;
 - l) približan datum početka snimanja ili glavnog rada na animaciji.
4. plan finansiranja;
5. spisak umetničkog i tehničkog osoblja sa naznakom nacionalnosti i uloga i, u slučaju izvođača, uloge koje treba da igraju;
6. plan snimanja;
7. sinopsis;
8. ugovor o distribuciji, ukoliko je potpisan.

Nadležni organi obe Strane mogu takođe zahtevati sve neophodne dopunske dokumente i detalje.

Ugovorne izmene se mogu izvršiti na originalnom deponovanom ugovoru o koprodukciji, uz odobrenje nadležnih organa obe Strane pre završetka koprodukcije.

Zamena koproducenta može biti dozvoljena samo u izuzetnim slučajevima, i iz valjanih razloga koje priznaju nadležni organi.

Nadležni organi se međusobno obaveštavaju o svojim odlukama uz prilaganje kopije dokumentacije. Po pravilu, nadležni organ većinskog koproducenta prvo pruža obaveštenje o svojoj odluci.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.